

برنده‌ی جایزه‌ی نوبل ادبیات ۱۹۷۶ و جایزه‌ی ادبی پولیتزر ۱۹۷۶



نترجمه

# سال بلو عموزادگان

ترجمه‌ی ویدا قانون

- جهان‌نو -

درست قبل از حکم دادگاه تنکی متزگر<sup>۱</sup>، در ماجرای که برای فامیل نزدیکش کلاً فراموش نشدنی بود، متقاعد شدم، تحت فشار قرار گرفتم و وادار شدم نامه‌ای به ایلر<sup>۲</sup>، قاضی دادگاه فدرال بنویسم. من و تنکی پسرعمو هستیم و خواهر تنکی، یونیس کارگر<sup>۳</sup> که از من خواست پادرمیانی کنم، شنیده بود ایلر را به خوبی می‌شناسم. ایلر و من سال‌ها پیش باهم آشنا شدیم؛ وقتی او دانشجوی حقوق بود و من مجری یک برنامه‌ی تلویزیونی در کانال هفت که پرسش‌های ظریف حقوقی را به بحث می‌گذاشت. بعدها در یک مهمانی رسمی در شورای روابط خارجی شیکاگو مهمان‌دار شدم و روزنامه‌ها من و ایلر را در لباس رسمی و در حال دست دادن و خوش‌وبش کردن با همدیگر نشان دادند.

بنابراین زمانی که طبق انتظار فرجام‌خواهی تنکی رد شد، یونیس در تلفن مرا گیر آورد. اولش های‌های گریه سر داد که برخلاف همیشه جا خوردم. وقتی به خودش مسلط شد گفت من باید از نفوذم استفاده کنم.

---

1. Tanky Metzger

2. Eiler

3. Eunice Karger